



绿色发展
通识丛书

节制带来幸福

[法] 皮埃尔·哈比 / 著

唐蜜 / 译

Vers la sobriété heureuse

Pierre Rabhi



中国文联出版社

<http://www.cflapnet.cn>



绿色发展通识丛书

GENERAL BOOKS OF GREEN DEVELOPMENT

节制带来幸福

[法] 皮埃尔·哈比 / 著

唐蜜 / 译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (C I P) 数据

节制带来幸福 / (法) 皮埃尔·拉比著; 唐蜜译

— 北京: 中国文联出版社, 2018.9

(绿色发展通识丛书)

ISBN 978-7-5190-3627-0

I. ①节… II. ①皮… ②唐… III. ①节约—研究

IV. ①F221

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第225268号

著作权合同登记号: 图字01-2017-5140

Originally published in France as:

Vers la sobriété heureuse by Pierre Rabhi

© Actes Sud, France 2010

Current Chinese language translation rights arranged through Divas International, Paris / 巴黎迪法国际版权代理

节制带来幸福

JIEZHI DAILAI XINGFU

作 者: [法] 皮埃尔·拉比

译 者: 唐 蜜

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 朱 庆

责任编辑: 冯 巍

复 审 人: 闫 翔

责任译校: 黄黎娜

责任校对: 汪 璐

封面设计: 谭 锴

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电 话: 010-85923076 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn

fengwei@clapnet.cn

印 刷: 中煤(北京)印务有限公司

装 订: 中煤(北京)印务有限公司

法律顾问: 北京市德鸿律师事务所王振勇律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720 × 1010

1/16

字 数: 61千字

印 张: 7.75

版 次: 2018年9月第1版

印 次: 2018年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-3627-0

定 价: 32.00 元

“绿色发展通识丛书”总序一

洛朗·法比尤斯

1862年，维克多·雨果写道：“如果自然是天意，那么社会则是人为。”这不仅仅是一句简单的箴言，更一声有力的号召，警醒所有政治家和公民，面对地球家园和子孙后代，他们能享有的权利，以及必须履行的义务。自然提供物质财富，社会则提供社会、道德和经济财富。前者应由后者来捍卫。

我有幸担任巴黎气候大会（COP21）的主席。大会于2015年12月落幕，并达成了一项协定，而中国的批准使这项协议变得更加有力。我们应为此祝贺，并心怀希望，因为地球的未来很大程度上受到中国的影响。对环境的关心跨越了各个学科，关乎生活的各个领域，并超越了差异。这是一种价值观，更是一种意识，需要将之唤醒、进行培养并加以维系。

四十年来（或者说第一次石油危机以来），法国出现、形成并发展了自己的环境思想。今天，公民的生态意识越来越强。众多环境组织和优秀作品推动了改变的进程，并促使创新的公共政策得到落实。法国愿成为环保之路的先行者。

2016年“中法环境月”之际，法国驻华大使馆采取了一系列措施，推动环境类书籍的出版。使馆为年轻译者组织环境主题翻译培训之后，又制作了一本书目手册，收录了法国思想界

最具代表性的 40 本书籍，以供译成中文。

中国立即做出了响应。得益于中国文联出版社的积极参与，“绿色发展通识丛书”将在中国出版。丛书汇集了 40 本非虚构类作品，代表了法国对生态和环境的分析和思考。

让我们翻译、阅读并倾听这些记者、科学家、学者、政治家、哲学家和相关专家：因为他们有话要说。正因如此，我要感谢中国文联出版社，使他们的声音得以在中国传播。

中法两国受到同样信念的鼓舞，将为我们的未来尽一切努力。我衷心呼吁，继续深化这一合作，保卫我们共同的家园。

如果你心怀他人，那么这一信念将不可撼动。地球是一份馈赠和宝藏，她从不理应属于我们，她需要我们去珍惜、去与远友近邻分享、去向子孙后代传承。

2017 年 7 月 5 日

（作者为法国著名政治家，现任法国宪法委员会主席、原巴黎气候变化大会主席，曾任法国政府总理、法国国民议会议长、法国社会党第一书记、法国经济财政和工业部部长、法国外交部部长）

“绿色发展通识丛书”总序二

铁凝

这套由中国文联出版社策划的“绿色发展通识丛书”，从法国数十家出版机构引进版权并翻译成中文出版，内容包括记者、科学家、学者、政治家、哲学家和各领域的专家关于生态环境的独到思考。丛书内涵丰富亦有规模，是文联出版人践行社会责任，倡导绿色发展，推介国际环境治理先进经验，提升国人环保意识的一次有益实践。首批出版的40种图书得到了法国驻华大使馆、中国文学艺术基金会和社会各界的支持。诸位译者在共同理念的感召下辛勤工作，使中译本得以顺利面世。

中华民族“天人合一”的传统理念、人与自然和谐相处的当代追求，是我们尊重自然、顺应自然、保护自然的思想基础。在今天，“绿色发展”已经成为中国国家战略的“五大发展理念”之一。中国国家主席习近平关于“绿水青山就是金山银山”等一系列论述，关于人与自然构成“生命共同体”的思想，深刻阐释了建设生态文明是关系人民福祉、关系民族未来、造福子孙后代的大计。“绿色发展通识丛书”既表达了作者们对生态环境的分析和思考，也呼应了“绿水青山就是金山银山”的绿色发展理念。我相信，这一系列图书的出版对呼唤全民生态文明意识，推动绿色发展方式和生活方式具有十分积极的意义。

20世纪美国自然文学作家亨利·贝斯顿曾说：“支撑人类生活的那些诸如尊严、美丽及诗意的古老价值就是出自大自然的灵感。它们产生于自然世界的神秘与美丽。”长期以来，为了让天更蓝、山更绿、水更清、环境更优美，为了自然和人类这互为依存的生命共同体更加健康、更加富有尊严，中国一大批文艺家发挥社会公众人物的影响力、感召力，积极投身生态文明公益事业，以自身行动引领公众善待大自然和珍爱环境的生活方式。藉此“绿色发展通识丛书”出版之际，期待我们的作家、艺术家进一步积极投身多种形式的生态文明公益活动，自觉推动全社会形成绿色发展方式和生活方式，推动“绿色发展”理念成为“地球村”的共同实践，为保护我们共同的家园做出贡献。

中华文化源远流长，世界文明同理连枝，文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。在“绿色发展通识丛书”出版之际，更希望文联出版人进一步参与中法文化交流和国际文化交流与传播，扩展出版人的视野，围绕破解包括气候变化在内的人类共同难题，把中华文化中具有当代价值和世界意义的思想资源发掘出来，传播出去，为构建人类文明共同体、推进人类文明的发展进步做出应有的贡献。

珍重地球家园，机智而有效地扼制环境危机的脚步，是人类社会的共同事业。如果地球家园真正的美来自一种持续感，一种深层的生态感，一个自然有序的世界，一种整体共生的优雅，就让我们以此共勉。

2017年8月24日

（作者为中国文学艺术界联合会主席、中国作家协会主席）

从今天起，人类应达到的最高境界，就在于以最简单、最健全的方式满足生存需要。种植自己的菜园，或者专注于任何有助于提升自主能力的创造性活动，都将被视作政治行为。我们将通过这种合理的行为，抵制对当前世界模式的依赖和它对人类的奴役。

——皮埃尔·哈比

序言

四十多年来，在米歇尔和家人的默契支持下，我走上了节制生活的道路。因此，与其漫无目的地侃侃而谈笼统的理论或想法，我更倾向于解释和说明在毅然决然地做出选择并坚持这条道路的过程中，我曾经有的思索、决定和做法。言行一致的原则会使我这本书的表述更加严密、更加可信。我写下这本书，也是为了唤醒人们做出一些决定。一而再、再而三地推迟这些决定，不仅会对当下造成损害，而且对不远的未来和遥远的将来会造成更加不可估量的影响。

“适度”二字不可回避，不管从哪个角度讲。毫无疑问，由于地球的构成，其极限就明摆在那里。无止境的经济发 展原则，既不现实又荒诞：只需采用最基本的方式分析物理或生物层面，便可发现它的不现实；只需用不受任何摆布的自由思想简单推敲，便可看到它的荒诞。目前在世界上占支配地位的系统，自夸无所不能，而事实上，一张简单的资产负债表，尤其是能源方面的，便可将其竭力掩盖的无效性暴露无遗。这样的审视同样会揭露这个模式的内部矛盾：不毁灭，便不可再生。由此，它本身就已带着自毁的种子。以节制的巨大力量为基础，建立一个新文明的时机到来了。

一个令人兴奋的新领域打开了。它召唤每一个人，最大程度地发挥他或她的创造性，探索以最简单、最健全的方式来满足我们的基本需求。采取这个决定令人宽慰，同时它也是一项政治行为、抵抗行为：抵抗以进步为名，摧毁破坏地球、异化人类的一切。我们将走上崭新的道路，自然、生命以及创造性的人类行为之美，将会成为我们不竭的灵感源泉。

目录

•
•

序言

•
•

第1章 反抗的种子 (001)

第2章 现代性是一个谎言吗? (020)

第3章 祖先传下来的智慧 (042)

第4章 走向节制之幸福 (064)

•
•

附录 (099)

•
•

第1章 反抗的种子

铁匠的歌唱

在阿尔及利亚南部的一个小小的绿洲中，一个普通的男人，每天忙于养家糊口。他来到铁匠铺，开门，点火，然后开始在铸铁上敲打，从早到晚——修补几件农民的工具，铸造几个日用的平常物品——这个沙漠中的武尔坎努斯^①的化身不停地敲击，他的铁砧终日歌唱。一个学徒拉动风箱上的绳子，火苗腾起。铁锤下，炙热的火星成群地飞溅出来，又转瞬即逝。与此同时，沉浸在工作中的铁匠，似乎忘记了世界的存在。

一个孩子静静地看着他，眼里满是钦佩和骄傲。铁匠的脸布满汗水，写尽了艰辛和倔强。时不时，他停下

^① 武尔坎努斯是古罗马神话中的火、铸铁、金属以及火山之神。

来招呼顾客，回应他们的要求。有时候，几个人不自觉地聚拢到铁匠铺前，蹲在一张棕叶纤维编成的席子上聊天、喝茶，嘻嘻哈哈，有时也争论一些更严肃的问题。

离铁匠铺不远，是一个足够宽阔的方形广场，周围都是商铺：杂货店、肉店、布店等，还有裁缝铺、鞋匠铺、木匠铺和小首饰铺。随着季节的不同，空气有时温和，有时酷热，但经年不变的是从这些店铺里传出的歌声，就像是为了给安详的气氛增添一些色彩。广场的西边是开放的，留给了集市：叫唤的单峰驼、绵羊、山羊、驴和马，混杂在驿站里，散发出浓烈的气味；游牧的人们安静地来了，又安静地走了；另一些人则背靠着装满了粮食的粗布袋子，一直蹲着；那堆着的一束束的干柴，让人忍不住想起它们被收集来的辽阔沙漠；还有为了保存而被压紧的椰枣，还有在合适的季节等着有意的人去采集的沙漠松露。集市里的这些声响，汇聚成一片低沉的喧闹，时不时有商贩招呼客人的尖厉叫喊声突然响起。有时，讲故事的或是玩杂耍的人引来一群兴致勃勃的观者，将他们围在中间，等他们讲述自己的梦境或是亮出拿手好戏。

小城里，阴凉的小巷四通八达，夹在赭石色的层层叠叠的房屋之间。每幢房子的屋顶都有一个露台。小城

中间，是一个白色的宣礼塔，它像瞭望的水手般凝视着四周的地平线。黏土的小城中，有棕榈树从此处或彼处挺出，有的就像一把遮阳伞，把影子投射在菜园中。在这个国度里，太阳射出的光线灼热如燃烧的木柴。城外即是沙与石子的荒漠。远处，一座大山如一段没有尽头的围栏，从地平线这头延伸到那头。在这个荒凉的沙漠腹地，生命就是一种奇迹。

人们的衣食住行都很简单，极度的贫困很少能影响乐善好施的人。伊斯兰的箴言不断地提醒人们关于施舍和接待的原则，季节和星辰的轮换敲出了时间的节拍。这座小城的创始者终其一生都在向人们宣传非暴力的思想。他的陵墓，数百年来如守护神一般守护着这里安详和睦的精神氛围。

宁静的小城也并非伊甸园，跟别处一样，这里的人们也承受着痛苦，最好的和最坏的一并存在。人们崇尚友善的原则，但纠纷和嫉妒也混杂在人群中，女人们的境遇则时常令人痛心。尽管如此，人们还是顽固地遵守着克制的原则，尽一切可能克服种种不如意，保持各方的安宁。某种喜悦无处不在，使人们忘却生活的不确定性，并抓住一切机会组织即兴的活动，表达他们的欢愉。在这里，生存的感觉，摸得着、看得见。一天又一天，

都是对毅力的考验。每一口水、每一口食物，都会给生命带来真切的滋味。最基本的需求一旦满足，人们马上就会觉得充实并感恩，好像活着的每一天都是一项特权、一次赦免。死亡为大家所熟知，但并非是悲剧。当它掠走儿童时常常是残酷的，但人们也坚信，这是造物主的恩赐，是为了不使孩子经历人世的丑陋，亲人们的悲痛亦因这种想法而减轻。每个人都有他的大限，死亡不过是神的权威的助手。它不在乎人的地位、阶层、声望、财富，它忠实地执行着这项凡人不可预料的任务。

就是在这个复杂的社会中，铁匠的日日敲击让铁砧歌唱。他自己也是歌手、诗人，也将自己的艺术奉献给神。几乎总是在繁星璀璨的天穹下，就着拨响的琴弦，他的歌声让众多听者从愉悦变得兴奋，一同进入几乎神灵附体的状态。这个梦境与诗意之间的世界并非毫无波澜，它毕竟是生命之树上一个早已成熟的果实。就像在世界上别的地方一样，那里的人们试着过上和谐的生活，但无法百分之百地实现，因为世事本无完美。

一个数百年未变的世界的终结

慢慢地，这个曾经数百年如一日的世界开始暗中起了变化。铁匠开始忧伤，他心事重重，烦恼挥之不去。

在黄昏的光线中回家时，他曾像一个自由的猎手，虽然有时也一无所获，但更多的时候，靠着他的才干、天分和勇气，还有上天于他家人的眷顾，他总能带回满载着食物的篮子。然而现在，劳作对铁匠来说开始变得稀缺。占领了这里的法国人发现了煤矿，并向所有有工作能力男人提供一个带薪的职位，整个小城都被震动了，人们无法再像品味永恒一样对待时间了。此前人们尚且陌生的挂钟和手表开始响起来了。新的时间要取缔一切曾经被“浪费”的时间。恰好在这个宁静的梦幻般的国度，无所事事的态度被视为懒惰。于是，现在要认真了，要辛勤工作了。男人们每天早上提着一盏乙炔灯，深入到大地昏暗的肚肠内，那里面封藏着来自不可追忆的年代的火焰。他们要将这种黑色物质取出，等它醒来，改变世界的秩序。每天晚上，他们从奇异的白蚁穴中探出肮脏的脸，他们已经在里面被困了一天了。只要还没有洗净灰暗的煤烟面具，人们就难以辨别清楚他们的颜面。黑色的眼圈沉淀下来，成了新生的矿工队伍的标志。手腕上戴表的人越来越多了，自行车也一辆又一辆地多了起来，以便人们移动得更快。金钱渗透到这个小社会的每一个分支。散发着陈旧过时味道的传统，现在得调整到与新时代一致的时间了。

铁匠就像阿尔丰斯·都德笔下痛苦的高尼依老爹^①，他的磨坊的荣誉被嘲笑了，由风所推动的磨坊遭到了来自蒸汽磨的挑战。铁匠尽其所能抵御着天翻地覆的变化，但他不得不承认，顾客还是逐渐稀少了。要养活家人，除非奇迹发生。他还有一个选择，就是也去做一只白蚁。根据他的能力，他被派去驾驶轻型机车，拖着长毛虫一般的车厢，载满了主要出口到法国的煤——这种充满魔力的商品。随后，有着强力机车的大火车像小偷一样运走了这些黑东西。进步就是如此入侵了恒久未变的秩序。

每天晚上，看到铁匠带着像别的所有人一样的肮脏面孔回到家里，孩子震惊了，就好像偶像被亵渎。紧闭的门后，铁匠铺成了一具安静的空壳，滞留在过去某个已经想不起来了的、突然面目全非的陈腐时代。铁砧不再歌唱，文明来到了这里，带着它的特征、它的复杂性，还有它无边的吸引力。孩子无法理解这些，更无法明了其所以然。那位被孩子无限崇拜的铁匠、诗人、音乐家不是别人，正是我的父亲，而那个孩子就是我自己。

^① 此为阿尔丰斯·都德(Alphonse Daudet)的短篇小说《高尼依老爹的秘密》(Le Secret de maître Cornille)中的主人公。参见[法]都德：《磨房文札》，柳鸣九译，上海文艺出版社2014年版。